

# 基于功能翻译理论的英语翻译探讨

胡云苗

(山东建筑大学外国语学院 山东 济南 250102)

**【摘要】**随着中国与世界的联系日益密切,英语作为主要语言,在文化传播和商务合作中起着关键的作用。因此,英语翻译具备语言功能,为文化传播和商务合作搭建桥梁。英语翻译不仅仅是语言的转化,还包含了文化和价值观的差异转化。因此,翻译可以理解为将一种语言转化为另一种语言的表达过程,以实现不同语言之间的交流互动。功能翻译理论是一种结构严谨、具有指导性和实用性的翻译方法,它有助于提高翻译效果,能够更好地体现语言的功能和价值。在英语翻译中,应用功能翻译理论需要掌握一定的技巧和方法,只有这样,才能够更加准确地表达原文的含义和语言风格,让读者更好地理解原著,并将其有效传达给目标读者群体。

**【关键词】**功能翻译理论;英语翻译;教学探讨

## A study of English translation based on functional translation theory

Yunmiao Hu

(Shandong Jianzhu University School of Foreign Languages, Jinan, Shandong, 250102)

**[Abstract]** With the increasingly close connection between China and the rest of the world, English, as the main language, plays a key role in cultural communication and business cooperation. Therefore, English translation has the linguistic function to build a bridge for cultural communication and business cooperation. English translation is not only the transformation of language, but also the transformation of culture and values. Therefore, translation can be understood as the process of transforming one language into another language in order to achieve communication and interaction between different languages. Functional translation theory is a rigorously structured, instructive and practical translation method, which helps to improve the translation effect and better reflect the function and value of language. In English translation, the application of functional translation theory needs to master certain skills and methods. Only in this way can the meaning and language style of the original text be expressed more accurately, so that readers can better understand the original text and effectively convey it to the target audience.

**[Key words]** Functional translation theory; English translation; Teaching discussion

功能翻译理论是一种以目的原则为主旨的翻译标准的理论体系,关注英语译文的功能和翻译目的。在功能翻译理论中,核心内容包括连贯性、忠实性、目的性、文本类型等原则,不再关注于以文本为中心的翻译方法和模式,不局限于原有的英语翻译理论。功能翻译理论抓住了翻译的主要目标是为了传达信息和实现交际的功能。通过准确理解和传达原文的意思以满足特定的目的,翻译者可以更好地适应不同的文本类型和交际环境,并提供更符合社会需求的译文。在功能翻译理论的指导下,翻译者可以更加灵活地运用不同的翻译策略和手段,使译文更好地符合预期的功能要求。因此,功能翻译理论对于英语翻译实践具有重要的指导意义。

### 1 功能翻译理论概述

#### 1.1 功能翻译理论内涵

功能翻译理论是一种对英语语言篇幅类型、功能和翻译等进行系统性分析的理论。该理论旨在帮助英语翻译者形成正确的思维模式,以实现最终的英语翻

译目的和价值。功能性翻译理论包括目的性翻译理论和翻译行为理论两个核心要素。目的性翻译理论认为英语翻译是基于英语文本的一种翻译形式,通过了解和理解跨文化信息,在进行跨文化活动的语言和文本翻译时是有目的、有意识地以人际交往关系为载体的。功能翻译理论主张的目的性翻译模式并不一定反映英语翻译者的意图,而是体现翻译最终的目的。而翻译行为理论作为一个互动行为的内容,通过英语翻译者的翻译行为、观念和思想,充分阐释翻译的信息内容。

#### 1.2 功能翻译理论依据

在英汉互译研究中,功能翻译理论的地位是相当重要的,在研究过程中起到了媒介作用。为了满足学生们的不同需求,需要创建一个适应个人学习特点的翻译环境。这个环境将充分考虑学生的特点和能力,为他们提供个性化的英语学习和翻译服务。当功能翻译理论应用在英语翻译中,一般情况下是作为目标语来为英语翻译提供大量的文化信息,为英语翻译人员更好地进行英汉互译做支撑,不再局限于传统的英语

翻译模式,快速完成译文翻译。功能翻译理论通过在英语翻译中的有效应用,对于英语翻译来说是具有突破性的作用,可以更好地理解和实现翻译的目的和价值,确保信息在跨文化背景中的准确传播,提高了英语翻译的质量和效果,促进翻译人才的培养,为行业发展做出积极贡献。

## 2 功能翻译的原则

### 2.1 协调性原则

协调性原则在其中属于一种相对容易理解的原则,主要涉及到作者、翻译者和读者之间关系的协调性处理。作为翻译者,要以严谨、严肃、严格的三严态度为指导,不断提升自己的翻译水平,为读者传达原作品的精髓和价值。在进行翻译时,换角度从读者的内心需求出发去思考,以怎样让读者在可以理解原文意思的条件下对作品产生兴趣为中心而进行翻译。

### 2.2 连贯性原则

在功能翻译理论中,连贯性不仅能够帮助英语翻译快速而准确地实现文本翻译,它还能够体现功能翻译理论在英语翻译中的应用意义,是一个非常重要的要素和原则。在英语翻译中,文本本身就自带连贯属性,因此在进行翻译时,翻译者需要把连贯性原则作为翻译的前提,时刻把握连贯性原则在翻译内容中的体现,通过获取关键信息内容,学生能够快速、准确地进行英语翻译。

### 2.3 忠实性原则

忠实性法则是功能翻译理论中的一项原则。根据这个原则,英语翻译者在翻译过程中应该尽量模仿英语原文,在尊重原文内容的同时,以忠实准确为原则,通过理解原文的核心思想,同时保持忠实于原文的原则,能够准确翻译出内容。根据功能翻译理论的指导,并结合翻译者的创作特点,能够确保英文文本的准确性和有效性。

### 2.4 目的性原则

功能翻译理论的目的性原则主要是强调翻译的目的是为了确定翻译的方法和译文的语调。翻译者在进行翻译时,需要从目标读者的文化背景、接受程度和实际运用出发,在尊重原文的基础上来确定译文的基调,调整翻译工作的方法和技巧,以满足译文使用者的需求,实现英语翻译的实用性和价值。如果译文是专业性的,重点应放在准确性和专业性上;如果译文是日常性的,重点应放在通俗性上。目的性原则是功能翻译理论的指导准则,为翻译工作提供指导方向。

### 2.5 文本类型理论原则

在翻译的功能理论中,文本类型理论被视为英语翻译的核心和精髓,对于英语翻译的有效性起着重要作用。英语文本在多数情况下属于信息型文本,其重点是传递相关信息内容,以实现信息传递的共性。基于此,不同类型的英语文本存在不同的翻译模式和方法。因此,在英语翻译中运用功能翻译理论,遵循文本类型理论的原则,针对英语文本的特点,获取并提取相应的英语文本理论,按照这些理论的要求进行适当的翻译,以实现英语翻译的有效性。

## 3 当前英语翻译教学中存在的问题

我国高校英语翻译教学的现状存在许多不足,主要集中在两个方面。首先,从教师的角度来看,尽管他们在教学经验和资历方面表现出色,但在英语翻译教学方面却显得经验不足,水平仅限于表面。在高等教育英语教学中,过分重视学生的听、说、读、写能力,而对于翻译教学的关注却较少,导致专业英语翻译的内容涉及较少。这一问题的存在可能源于教师在翻译教学方面的培训不足,缺乏相关教学经验和技巧。因此,加强对教师在专业英语翻译方面的培训和提升是迫切需要的。其次,在学生方面,他们对于翻译可能会感到较为复杂和困难。尽管大多数学生在大学英语学习中已经接受了较为全面的培训,但对于翻译这一专业领域的知识和技能掌握却相对薄弱。英语翻译需要学生具备扎实的英语语言能力和跨文化交际能力,并能够准确理解和转达源语言和目标语言之间的文化内涵。然而,现阶段的翻译教学往往只停留在基础知识的传授上,缺乏对实际应用和实践技巧的引导和训练。因此,如何提高学生对翻译的理解和兴趣,并培养他们在实际应用中的能力是一个亟需解决的问题。

## 4 功能翻译理论的英语翻译应用路径

### 4.1 以功能翻译理论内容实现英语翻译的连贯性

功能翻译理论是一种应用于翻译实践的有效方法。它强调在翻译过程中,要将原文的功能转化为目标语言文本的功能,以保证译文的准确性和流畅性。连贯性是功能翻译的重要组成部分,它要求译者在翻译过程中始终保持精确和连贯的风格,以使译文与原文相对应。因此,培养翻译者的连贯性翻译模式非常重要。一方面,连贯性在英语翻译中的重要性需要被充分认识和重视,通过将功能翻译理论应用于英语翻译并重视连贯性翻译训练,可以培养英语翻译者的连贯性翻译模式,使他们能够有效地应用连贯性法则进行翻译,以确保译文的流畅性和一致性,让读者更好地理解原文的意思和信息。另一方面,英语翻译中的连贯性也需要注重文化背景和语境的考虑。在进行功

能翻译时,英语翻译者应该充分理解原文的语境和意图,以便准确地传达信息。对于不同文化背景的读者来说,连贯性的翻译是更好地理解内容的关键。翻译者在翻译过程中应注意目标读者的背景和文化差异,以便更好地传达原文的信息。在进行连贯性翻译训练时,需要培养英语翻译者对语篇内容的深刻理解和准确把握,引导其坚持连贯性的翻译模式,以达到英语翻译的最终目的。

#### 4.2 以功能翻译理论内容展现英语翻译的目的性

经过对功能翻译理论的精心分析和深入研究后,可以得出一个重要结论:在高校英语翻译中,注重翻译内容的目的至关重要,这样才能确保高校英语翻译具有创新价值和实际意义。因此,在整个翻译过程中,翻译者必须充分考虑语言的文化因素和思维逻辑等多方面因素,以确保翻译语言的应用是准确的。为了展现功能翻译理论中的目的性,需要在以下方面进行改变:首先,教师应该在原有翻译模式的基础上进行创新,让学生理解英语翻译的方法和模式是多样的,并不是简单的语言转换,在具体的翻译目的的引导下,可以实现英语翻译的准确性和多样性,有效的提高英语翻译的教学质量。其次,确定翻译目的是翻译过程中的重要一环。教师可以通过讨论、分析和实际操作,引导学生理解原文,确定适合的功能性翻译目的。这样的训练有助于学生形成翻译目的性模式,使他们在选择翻译方法和技巧时更加自觉和有针对性。最后,在进行英语翻译内容分析的时候,翻译的语境和译文之间的关系是密不可分的。当掌握了功能翻译理论的具体特点时,可以根据翻译情境确定语境,在翻译过程中引导学生对翻译目的的理解,有效掌握翻译技巧,丰富翻译经验。比如,在进行英汉翻译分析时,遇到句子“This product is good.”的翻译,其中的“好”一词在语言上非常平淡。学生在进行翻译的时候可能无法根据句子的情境体会是产品的质量好还是适用范围广。因此,在指导学生时,教师应明确翻译的目的,适当的通过转换方法,将原文中的“good”转换为“useful(实用的)”,让学生可以更容易掌握翻译的目的,加强学生的翻译目的性训练,教师还应引导学生认识到使用不同修饰词语的技巧的重要性。在翻译中,不仅需要表达出原文的意思,还要尽可能地传达出原文的风格和情感。因此,选择合适的修饰词语是至关重要的,可以有效的促进学生翻译能力的提高。

#### 4.3 以功能翻译理论内容提高学生对文本类型的认识

运用功能翻译理论来提高英语翻译水平,是提

高英语翻译水平的一种有效方法。在英语翻译过程中,文本类型是一个非常重要的因素。只有深入了解和掌握不同的英语文本类型,才能更好地进行翻译,提高翻译的质量和效率。为了更好地掌握英语文本类型,英语翻译者需要加强对不同类型文本的多样化练习,并积累相关经验。只有通过不断地实践和经验积累,才能够轻松理解和合理翻译不同类型的英语文本,提高英语翻译能力。更进一步地,基于文本类型理论法则,英语翻译者可以更深入地理解和把握不同类型文本的特点和规律,从而更加准确地进行翻译,避免因文本类型不同而产生的翻译误差。此外,还应该引导英语翻译者不断地学习和了解最新的文本类型理论和实践,保持学习和进步的态度,提高自身英语翻译水平。掌握英语文本类型是提高英语翻译水平的重要途径。通过引导学生在英语翻译中不断地学习和实践,加强对不同类型文本的理解和掌握,提高学生的整体翻译水平。例如:在英语翻译中,该句的翻译:“I enjoy living among pedestrians who have an instinctive and habitual realization that there is more to a journey than the mere face of arrival”,教师可以引导学生使用文本类型翻译法,为翻译提供思想、内涵,提高翻译的艺术性。

#### 5 结语

英语翻译领域需要进行有关功能翻译理论的研究。这项研究不仅旨在有效地应用功能翻译理论于英语翻译中,还要拓宽英语翻译领域,提高翻译质量,并创新翻译方法。英语翻译领域需要对功能翻译理论进行深入研究。这是为了在英语翻译实践中能够有效地运用功能翻译理论,同时也是为了拓宽英语翻译领域的范围,提升翻译质量并创新翻译方法。随着全球化的推进,跨文化交流日益频繁,需要更多的英语翻译人员来满足各种领域的翻译需求。而且,英语翻译领域的扩大不仅仅是指数量上的增加,还包括涉及的主题和领域的广泛化。因此,研究功能翻译理论可以为英语翻译的全面发展提供理论支持和指导,可以提高翻译质量和效果,推动翻译领域的发展和创新,并满足个体英语语言习得和翻译能力提升的需求。

#### 参考文献:

- [1] 谭开荣. 功能翻译理论视角下大学英语翻译教学创新研究[J]. 陕西教育(高教), 2018, 04: 64-65.
- [2] 陈华. 功能翻译理论下英语翻译技巧刍议[J]. 校园英语, 2016, (20): 208-208.